

Post-édition: révision des traductions automatiques

Vous avez créé une traduction automatique (TA) et vous souhaitez améliorer sa qualité afin qu'elle corresponde à celle d'une «traduction humaine»?

Nous vérifions et révisons les traductions que vous avez réalisées en interne à l'aide de programmes de traduction automatique, conformément aux directives de la norme ISO 18587:2017.

Les *traductions automatiques* sont utiles, rapides et économiques pour un usage personnel ou interne entre collègues ou services/départements. Les résultats sont disponibles en quelques secondes. Toutefois, les différences de qualité sont considérables selon la combinaison de langues, le domaine, etc. Actuellement, il n'existe pas encore de système dont le résultat s'approche d'une «*traduction humaine*» qualifiée. C'est pourquoi l'exigence d'une traduction réalisée à l'aide de programmes électroniques et destinée à des fins de représentation requiert une pré-édition appropriée et une post-édition minutieuse.

Que comprend notre post-édition?

- Comparaison des langues source et cible du texte édité par la machine (traducteur)
Nous comparons le *texte source* et le *texte cible* afin de vérifier que le contenu ait été traduit correctement. Pour ce faire, nous lisons *segment* par segment, nous corrigeons les éventuelles erreurs au fur et à mesure, et nous notons les incohérences ou les imprécisions.
- Contrôle de la terminologie et de la cohérence terminologique
Votre terminologie est enregistrée dans une base de données et nous veillons à ce qu'un terme technique utilisé pour la première fois soit conservé (cohérence terminologique).
- Respect des particularités locales
Nous veillons à ce que votre texte tienne compte des caractéristiques locales (par exemple, l'anglais américain ou l'anglais britannique).
- Contrôle des noms, désignations, abréviations, acronymes, liens
Nous contrôlons l'orthographe et la traduction des noms/désignations officielles d'institutions, de règlements, de normes, de lois, de lieux, etc., ainsi que des abréviations. Nous vérifions les éventuels liens, et si aucune page correspondante n'existe dans la langue cible, nous ajoutons une note.
- Clarification des questions et des incohérences
Une fois la comparaison linguistique terminée, les éventuelles questions ou ambiguïtés sont clarifiées avec notre interlocuteur. Les modifications sont effectuées immédiatement, conformément à ce qui a été convenu.
- Comparaison de la mise en page avec la langue source
Nous vérifions une nouvelle fois que la taille des caractères, les caractères gras, les sauts de page, etc. correspondent au document dans la langue source avant que les correcteurs ne se penchent sur le texte dans la langue cible.



- Relecture pour la «touche finale» de la langue cible (correcteurs)
Les correcteurs se concentrent sur l'orthographe, la grammaire, la ponctuation, le style et le registre de langue, ainsi que sur la formulation adaptée au public cible.
Ils vérifient les références croisées, les sources, les chiffres et la table des matières, si elle n'est pas générée automatiquement.

Nous sommes à votre disposition. Envoyez-nous les fichiers à corriger (en langue source et en langue cible) à sekretariat@bergmann-team.ch ou appelez-nous au 032 323 22 66.

Terminologie

Langue cible (ou langue d'arrivée)	Langue dans laquelle le texte dans la langue source doit être traduit.
Langue source (ou langue de départ)	Texte créé dans une langue et devant être traduit.
Particularités locales, nationales	Caractéristiques culturelles, linguistiques, les informations ou les conventions qui appartiennent à une région particulière ou à un groupe cible.
Post-édition	Contrôle bilingue de la langue cible par rapport à la langue source qui inclut la correction et la modification d'une traduction automatique afin d'obtenir une qualité comparable à celle d'une traduction réalisée par une traductrice ou un traducteur humain.
Pré-édition	Rédaction et adaptation d'un texte avant la traduction afin d'en faciliter le traitement par la machine. Cela inclut par exemple des déclarations claires, des phrases courtes, une syntaxe simple, une cohérence terminologique, etc.
Registre linguistique	Niveau linguistique de la langue utilisée, qui peut varier en fonction du groupe cible ou du domaine social et de la situation, par exemple plutôt formel, plutôt familier.
Segment	Unité de texte (phrase, section, titre, sous-titre, etc.) créée pour la traduction assistée par ordinateur afin d'améliorer la clarté du texte à traduire. (Il ne s'agit pas d'un système de traduction automatique mais d'une mémoire de traduction avec une banque de données terminologique intégrée). Le traducteur détermine la répartition des segments (par ex. phrase ou section).
Terminologie	Termes techniques spécifiques appartenant à un domaine particulier.
Traduction automatique (TA)	Traduction effectuée par une machine. Elle est réalisée sans intervention humaine, à l'aide de l'intelligence artificielle (IA), en utilisant, selon la méthode, des algorithmes spécifiques, ainsi que des réseaux neuronaux.
Traduction humaine	Traduction réalisée par une traductrice ou un traducteur humain.

